**Auditieve Toegankelijkheid Adriaan & Jorieke (Tolk Nederlandse Gebarentaal)**

[Introductiespreker]

Evenementen zouden door iedereen bezocht moeten kunnen worden, dus ook voor bezoekers met een beperking. Maar hoe zorg je er als organisator voor dat je evenement of festival toegankelijk wordt? Hoe haal je drempels en hindernissen weg en zorg je dat iedereen je evenement goed kan beleven?

In deze podcast serie delen ervaringstestkundige bezoekers en experts hun ervaringen op dit thema en bevraagt presentator Tim Kroesbergen hen over hoe het nog beter kan.

[Tim]

Welkom bij deze podcast over toegankelijke festivals en evenementen. Vandaag zit ik hier met Adriaan, die bezoekt heel graag festivals. Adriaan heeft een tolk meegenomen en die vertaalt voor hem gesprekken.

Adriaan, welkom. Dankjewel. Kun je iets meer over jezelf vertellen?

Wie ben je? Wat doe je zoal in je dagelijks leven?

[Adriaan]

Ik ben Adriaan. Ik woon in Arnhem. Ik ben vader van twee kinderen waarvan één uit huis is gegaan. Verder werk ik als account- en profitingadviseur in Arnhem.

[Tim]

En je bezoekt festivals.

[Adriaan]

Ja, dat doe ik heel graag, mits ik een tolk heb. Zonder is het niet mogelijk.

[Tim]

Nee, maar is het voor jou gemakkelijk om een tolk Nederlandse Gebarentaal mee te nemen naar de plekken en de festivals waar jij naartoe zou willen?   
  
[Adriaan]

Nou, het gaat niet altijd zo makkelijk als we over toegankelijkheid hebben. Niet alle evenement-organisatoren laten een tolk [Nederlandse] Gebarentaal toe. Of er is geen tolk [Nederlandse] Gebarentaal te vinden. Die twee knelpunten hebben wij in ons leven.

[Tim]

Kun je daar iets meer over vertellen? Hoe je daarmee omgaat misschien ook?

[Adriaan]

Het is eigenlijk vaak vooraf heel veel overleg met de organisatoren om te vertellen waarom wij tolken nodig hebben en hoe we die kunnen gebruiken. Want het is niet overal toegankelijk, [bijvoorbeeld] als je praat over nachtelijke evenementen waarbij heel veel in het donker wordt opgetreden. Tolken moeten altijd toch bepaalde posities hebben waar licht op valt. Zodat wij het ook kunnen volgen.

Want anders heeft ook geen nut. En de artiesten moeten het ook kunnen toestaan. Sommigen zeggen met gemak van, ‘oh kom op de podium’. En de anderen zeggen, nee, ik weet niet waar de aandacht wordt weggetrokken naar de tolken toe, in plaats van naar hunzelf. Dat zijn wel de onbekende factoren voor artiesten en zelfs dat de tolken eigenlijk maar een hulpmiddel zijn voor ons.

Het is altijd wel zo dat er eventjes aandacht wordt gevecht op tolken. Maar die verdwijnt al heel snel en dat volgen de mensen de artiesten zelf.

[Tim]

En heb je gemerkt dat sinds de erkenning als officiële taal van Nederlandse Gebarentaal iets positief is veranderd?

[Adriaan]  
Als ik heel eerlijk moet zijn, merk ik daar niet zoveel van. Het is eigenlijk dat we eigen groepen hebben die het zelf doen. Bijvoorbeeld Theater met Tolken. Die vechten overal voor de toegankelijkheid. Dankzij hun zijn veel meer theaters ook open geteld voor ons. Dus het heeft niet puur met erkenning voor de gebarentaal te maken. Het is leuk, maar daar merken we in de praktijk niet veel van.

[Tim]

Oké, en als je nou kijkt naar jouw festival geschiedenis, tussen aanhalingstekens, kun je dan een mooi voorbeeld noemen van een festival waar het echt goed geregeld was?

[Adriaan]  
Ja, of het helemaal 100% is, is het niet. Maar ik merk wel bijvoorbeeld bij Bridge to Liberation dat het elk jaar wel steeds beter wordt. Steeds beter begrijpen ze wat wij nodig hebben en waar de tolken moeten staan. Het is toch altijd wel dat je ergens tegenaan loopt, omdat de tolken net op de verkeerde plek zitten of we weinig licht hebben.

Het is nooit 100% ook omdat de organisatoren denken dat het voor ons de plek goed is, terwijl het misschien juist helemaal niet goed is. Dus ze denken vaker voor ons dan dat er naar antwoorden wordt gevraagd.

[Tim]  
Ja, heel bekend credo: niet over ons, maar met ons denken. Dat herken ik zelf als rolstoelgebruiker ook heel erg terug. En dan neem ik ook aan dat organisatoren van festivals, die willen nog weleens wisselen. Terwijl, als je goed contact hebt met een festival en die heeft kennis, dan zou je hopen dat dat festival die kennis ook borgt. Dat die kennis behouden blijft voor dat festival. Merk je daar nog effecten in? Dat kennis wegsijpelt, laat maar zeggen?

[Adriaan]  
Dat zeker. Ik heb toevallig veel contact met andere evenement organisatoren, van Hoogte80 bijvoorbeeld. Daar is altijd een directeur die nog op zijn plek zit. Daar hebben we hele goede contacten mee. Ik hoef niet meer uit te leggen wat wij nodig hebben. Maar bijvoorbeeld met Bridge to Liberation, dan hebben we toch wel vaker te maken met wisselende mensen, maar ook gemeente Arnhem, en dat zijn wel wisselwerkingen die we altijd ook missen. Dat de overdracht niet op de correcte wijze wordt doorgegeven.

[Tim]  
Ja, dus dat is echt een punt waar organisatoren van festivals in zouden kunnen leren, wat jou betreft?

[Adriaan]  
Dat zeker. Gebarentaal is erkend en we zijn niet meer onbekend in Nederland. Iedereen weet nog wie Irma Slaus is, om het bijvoorbeeld te noemen, dankzij corona-tijden. Dus ja, eigenlijk zou het niet zo moeten zijn dat we nog meer moeten uitten wat we nodig hebben.

[Tim]  
Precies, ja. En ik kan me ook voorstellen om toch even op Hoogte80 in te gaan. Daar heb je dan een medestander in de organisatie, zo gezegd. Maar sijpelt dat ook door naar diens collega's?   
  
[Adriaan]  
Zeker. Ik ben afgelopen mei weer geweest en ik ken heel veel mensen, toen zeiden ze allemaal ‘leuk dat je weer bent!’. Dus die kennis is er wel. Ze weten wat voor nodig hebben. Het is wel heel prettig. Ik hoef niet meer elke keer vooraf te vragen: ‘Oh, ik heb dit nodig. Kunnen jullie dit regelen?’ Ik weet als je het vraagt, wordt het ook geregeld.

[Tim]  
Dat lijkt me ook echt een heel geruststellende werking hebben op je. En ook dat je je welkom voelt op zo'n plek.

[Adriaan]  
Zeker weten, ja.

[Tim]  
En als we dan gaan naar, zeg maar, momenten dat het echt heel slecht was geregeld op een festival. Kun je daar een voorbeeld van geven?

[Adriaan]  
Ja, toevallig weer Bridge to Liberation. Tijdens de coronatijd was er ook een evenement naar binnen verplaatst (vrije vertaling, red.). Omdat het buiten niet mogelijk was om met alle mensen op één hoop te staan. Toen hebben ze voor iedereen zitblokken geregeld. Alleen, ze hebben voor ons een aparte ruimte gereserveerd. Omdat ze niet wilden dat wij de aandacht van de pub, van de artiesten, weg trokken. Dus we zaten in een achterafkamertje of achterafzaaltje. Dat was niet prettig. Zo waren wij niet betrokken bij de grote zaal en wat daar gebeurde. We konden het wel volgen op de beeldschermen, maar de betrokkenheid was anders. Dat was wel jammer.

[Tim]  
Ja, nou, dat maakt mij ook echt verdrietig als ik dat hoor. En absoluut geen voorbeeld van inclusie, zogezegd.

[Adriaan]  
Dat klopt.

[Tim]  
Want als je nou kijkt naar Bridge to Liberation. Hoe zouden die nog beter kunnen faciliteren dat dove mensen daar van het festival genieten? Eén worden met de totale festivalbezoekers?

[Adriaan]  
Het is ook wel lastig. Gezien de podium niet altijd op dezelfde plek staat. Dit jaar was op water. Ik zou bijna zeggen, zet een tolk ook op de podium. Maar daar was de afstand te ver geweest voor ons om te volgen. Vorig jaar was de podium wel op de kade. Ik had het persoonlijk fijner gevonden als de tolk op de podium had mogelijk staan. Dan was je helemaal betrokken bij het festival. En nu was er een bepaalde kloof, zeg maar.

[Tim]  
En wanneer je naar een festival gaat, ga je dan alleen of met meerdere mensen?

[Adriaan]  
Meestal zijn we met een groepje.

[Tim]  
Een groepje dove mensen? Of heb ik dat dan mis?

[Adriaan]  
Dove, slechthorende mensen.

[Tim]

Ja, ja.

[Adriaan]  
Of vrienden die horend zijn, die naast ons staan. Die komen dan ook mee. Maar meestal zijn we met een vaste vriendengroep. Er zijn gemiddeld zo'n tien, vijftien mensen ongeveer.

[Tim]  
En op zo'n festival heb ik als horende persoon best veel moeite af en toe met communiceren, met mensen om mij heen. Hoe gaat dat met jullie?

[Adriaan]  
Ja, een heleboel mensen die wij tegenkomen kennen ons. Daar praten we toch met elkaar. Soms met het gebruik van tolk Gebarentaal. Als bepaalde personen wat willen vragen aan ons, en we kennen ze niet of het is niet goed te volgen, valt het ons eigenlijk nog altijd wel mee hoe begripvol mensen zijn. Mensen vragen uit nieuwsgierigheid.

Maar afgelopen festival was bijvoorbeeld ook een paar mensen die dachten van ‘waarom staat de tolk daar?’ En dan komen ze er net tussen. Terwijl dat niet de bedoeling is, want dan kunnen wij het ook niet meer volgen. Dus dat zijn wel bepaalde dingen dat mensen toch niet helemaal snappen. Wat ook wel logisch is.

[Tim]  
Ja, en dan kan ik me voorstellen dat wanneer je op een festival iets te drinken wil halen aan een bar, dat dat ook wel zijn loop heeft, zijn gang gaat.

[Adriaan]  
Ikzelf heb daar niet zoveel last van. En mijn vrienden ook niet meestal. Als wij duidelijk spreken of aanwijzen, krijgen we toch altijd wel iets wat we bestellen.

[Tim]  
Ja, gelukkig maar. Het is niet goed als je thee besteld en koffie krijgt. Of omgekeerd.

[Adriaan]

Ook toch wel lekker hoor!  
  
[Tim]  
Waar ik ook even naartoe wil. Want ik was gisteren in Theater de Lindenberg in Nijmegen, waar ik een theaterstuk zag. En dat theaterstuk had boventiteling. Ik had dat nooit eerder gezien. En ik vond het ook als horende persoon goed om te merken dat dat bestaat. Dat dat helpend is voor mensen. Het bleek ook toen ik het met collega's over had, dat dat heel normaal was in bijvoorbeeld de opera wereld. Ik vroeg me af, ben je bekend met boventiteling en heb je daar iets aan?

[Adriaan]  
Ik heb toevallig dat nooit meegemaakt. Omdat ik zelf niet gouw theaters op zoek zonder tolk. Als ik had geweten dat er ondertiteling zou zijn. Misschien. Maar de emoties, gevoelens, die komen uit ondertiteling niet genoeg naar voren. Dus heb ik toch liever dat tolk Gebarentaal daarbij zit.

[Tim]  
Dat snap ik helemaal, ja.   
  
[Adriaan]  
Voor jullie, zou ondertiteling een ondersteuning zijn. Als je iets gemist hebt, dan even teruglezen. Maar voor ons kan het heel anders overkomen.

[Tim]  
Goed dat je dat opmerkt.

[Adriaan]  
Misschien zou het in de toekomst de ondertiteling gevoelens kunnen tonen. Maar dan wordt het wel heel intelligent. Zoals als je huilt dat er grote letters blauw komen. En als je boos bent dat er rode letters komen. Maar dan nog, tolk Gebarentaal uit veel meer. Dus dat zal nooit goedkomen, denk ik.

[Tim]  
Ja, ik moet nu gelijk aan audiodescriptie denken. Dat is dan wel nu niet helemaal van toepassing. Maar daar wordt wel echt gebruik gemaakt van ook de gevoelens en de situaties beschrijven in wat er daar gedeeld wordt.

[Adriaan]  
Interessant.

[Tim]  
Dan zou ik ten slotte eigenlijk aan tolk Jorieke nog wat vragen willen stellen. Welkom, ook voor jou.

[Jorieke]  
Dankjewel.

[Tim]  
Zou je iets kunnen vertellen over de baan Nederlandse Gebarentolk?

[Jorieke]  
Dat is een heel gevarieerd beroep. Het vertalen en tolken van festivals is eigenlijk een beetje de krenten uit de pap. Dat doe je niet elke dag. En wat ik Adriaan net heb horen zeggen, ben ik het helemaal mee eens. En waar ik en mijn collega's als tolken vaak tegenaan lopen, zijn vaak de praktische dingen.

Wij hoeven niet letterlijk woord voor woord te weten wat er wordt gezegd. Maar voor ons zou een rode draad ter voorbereiding altijd heel prettig zijn. En zeker stel als je praat over een muziekfestival als bijvoorbeeld een ASM-festival in Arnhem. Daar staan gemiddeld zeven, acht verschillende artiesten over de hele dag. Dan zou het voor ons heel handig zijn om vooraf de setlijsten te mogen ontvangen, zodat wij de liedjes kunnen instuderen en vertalingen kunnen maken naar Nederlandse Gebarentaal. Omdat we echt niet één op één kunnen vertalen. En daar wordt vaak, om plat te zeggen, moeilijk over gedaan.

Vaak willen artiesten dat geheim houden. En ik denk dat dan het besef dat wij dit als beroep doen, dat wij zwijgplicht hebben en ik niet de intentie heb om die setlist op Instagram te zetten of dat soort dingen. Het is puur mijn beroep om goede vertaling te kunnen maken. En omdat het steeds groeiende is, vind ik heel logisch dat dove mensen ook meer kwaliteit verwachten van een tolk. En zolang je die voorbereiding niet hebt, kan je dat ook niet bieden. En daarnaast zou voor ons altijd heel prettig zijn om *in-ears* te hebben.

En vaak is het, ik heb bijvoorbeeld zelf *in-ears*, dan heb ik alleen maar een kastje nodig om te koppelen. En bij de ene organisatie gaat dat heel goed. Het voorbeeld wat Adriaan net had over Bridge to Liberation. Daar is het altijd heel goed geregeld. We krijgen altijd een heel mooi script. De liedjes zijn duidelijk. We hebben *in-ears*.

En bij ASM is dat wat moeilijker, omdat de variatie van artiesten groter zijn. En ook elke artiest neemt zijn eigen techniekteam mee. Ja, die weten ook niet allemaal hoe of wat het is. Dus we lopen vooral tegen de praktische dingen aan.

En ook wat Adriaan net zei, de plek. Ja, wij kunnen vaak niet beslissen wat de goede plek is. Dus ik denk over het algemeen meer serieus genomen willen worden dat wij echt ons werk staan te doen. En dat wij niet als fan van de artiest op een podium staan.

[Tim]

Ja, precies. Daar moet echt de bewustwording dan nog heel erg in groeien.

[Jorieke]

Ja, ik denk dat mensen denken: ‘oh er wordt leuk met de handen gewapperd’. Maar die zien niet dat echt voor ons dit een beroep is. En alle tolken Nederlands Gebarentaal hebben een vierjarige hbo-opleiding gedaan in Utrecht. Dus het is echt een beroep. Dus ja, daar hebben we ook dingen voor nodig om de kwaliteit te kunnen leveren die de community van ons verwacht en ook mag verwachten.

[Tim]

Precies. Ja, is er nog iets wat jullie nog zouden willen toevoegen?

[Adriaan]  
Nou, toevoegen bijvoorbeeld met die ervaring van de beroep als tolk. Ze hebben ook vaak niet de keuze waar ze kunnen staan, zoals Jorieke al zei.

Bijvoorbeeld afgelopen ASM festival was er ook even een regenbuitje. Wij hebben de keuze om te zeggen ‘doei! We gaan ergens schuilen,’ ofzo, maar in principe blijven tolken staan. In principe blijven tolken staan. Of er een paraplu is of niet, dat zijn wel weer bepaalde dingen die misschien ook weer beter geregeld kunnen worden. Waardoor er toch altijd een afscherming is. Maar dan is het zicht op het podium ook weer anders. Dus dat is ook niet altijd makkelijk.

[Jorieke]

Mag ik daarop aanvullen, is dat wij zijn ook wel met de organisatie daar in overleg geweest. Voor mijn gevoel worden er elk jaar weer nieuwe plekken uitgezocht. Maar dat is niet alleen voor de tolkenplek, want ik zag dat het ‘miva-platform’ ook bijna elk jaar op een andere plek staat.

Wat voor ons lastig is, ja weet je, met een festival regent het soms, klopt. Maar wat ik bij ASM soms lastig vindt, is wij staan te werken en naarmate het festival vordert gaan mensen meer drinken. Is het niet altijd een gezellig sfeertje meer. En krijgen wij ook weleens bier over ons heen. En dan denk je, ja ik sta daar wel als professional mijn werk te doen. En als je dan op een open podium als een soort van doelwit staat, is dat soms lastig.

[Tim]

Lastig, dat wil je niet.

[Jorieke]

Nee dat wil je niet, dat is lastig en dat wil je ook niet, klopt. En ik begrijp ook dat het een hele grote stap is op het podium, maar wij hebben bijvoorbeeld ook weleens voorgesteld om, als je kijkt naar het hoofdpodium van ASM, dat er bijvoorbeeld naast het podium een klein platformpje met een afdakje ofzo. We hoeven dan niet op het podium, maar er is vaak wel wat ruimte aan de zijkant. Zet daar dan een ieniemienie-podium met een afdakje voor ons neer, zodat we wat meer beschermd zijn om ons werk goed te kunnen doen. Bijvoorbeeld.

[Adriaan]

Correct.

[Tim]

Ik hoop dat festivals en organisatoren dit meenemen en er wat mee gaan doen. En ik wil iedereen bedanken voor het luisteren en ook vooral jullie Adriaan en Jorieke voor het te gast zijn in deze podcast.

[Introductiespreker]

Dankjewel. Deze podcast is mede mogelijk gemaakt door Arnhems platform chronisch zieken en gehandicapten. De podcast is grotendeels opgenomen in Speaker Food Arnhem.

Kijk voor meer informatie op www.cultuuracademy.nl/kennisbank.